

外教社中国文化汉外对照丛书

德译

中国神话故事

主编◎ 桂乾元
译者◎ 蓝静莎

鲍嘉梦 (德) 贝杰克 (德)
桂 燕

60 MYTHISCHE GESCHICHTEN CHINAS



上海外语教育出版社

W
外教社

外教社中国神话文化译丛
外对照丛书

上海外语教育出版社

W
外教社

德译



中國神話故事

主編 ◎ 桂乾元

譯者 ◎ 藍靜莎 (德) 貝杰克 (德)

鮑嘉夢 (德) 桂燕

60 MYTHISCHE GESCHICHTEN CHINAS

图书在版编目 (CIP) 数据

德译中国神话故事: 汉德对照/桂乾元主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2014
(外教社中国文化汉外对照丛书)

ISBN 978-7-5446-3651-3

I. ①德… II. ①桂… III. ①德语—汉语—对照读物②神话—作品集—中国
IV. ①H329.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第028760号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 支顺福

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 19.75 字数 358千字

版 次: 2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

印 数: 2 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-3651-3 / I · 0266

定 价: 52.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

作 译 者 简 介

桂乾元 (**Herr Prof. Gui Qianyuan**), geb. 1943, pensioniert von der SISU, jetzt speziell eingeladener Schriftleiter des Shanghai-Fremdsprachen-Erziehungsverlages, mehrmaliger Aufenthalt zur Fortbildung an der Universität in Heidelberg, Freiburg und Bern sowie Lehrtätigkeit als Gastdozent und -professor dort, vertretende Publikationen sind Fachbücher wie *Silhouetten von Deutschland und Propädeutik der Übersetzungswissenschaft*, Lehrbücher wie *Übersetzung Chinesisch-Deutsch* und *Praktische Übersetzung Deutsch-Chinesisch*, sowie viele Übersetzungen und über 30 wissenschaftliche Abhandlungen.

鲍嘉梦 (**Frau Dr. Carmen Paul**), geb. 1959, 1994 Promotion zum Dr. phil. sin. an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Seither Lehraufträge an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, an der Universität Kassel und an der Université d'Haute Alsace in Mulhouse (Frankreich). Zahlreiche Beiträge zu China in deutschen Zeitungen und der Rundfunkanstalt SWR. Zahlreiche Vorträge in Erwachsenenbildungsinstitutionen und Firmen zu China. Autorin des Sachbuches „China verstehen“ (in Zusammenarbeit mit Cheng Liqin). Jährliche Studienreiseleitungen nach China. Sinologin an der Universitätsbibliothek Freiburg.

贝杰克 (**Herr Patrick Anthony Brooks**), M. A., geb. 1981 in Stuttgart, studierte Islamwissenschaft, Neuere und Neueste Geschichte sowie Chinesisch an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Zur Zeit lehrt und arbeitet er als wissenschaftlicher Mitarbeiter am Zentrum für islamische Theologie (Eberhard-Karls-Universität Tübingen). Im Rahmen seiner Promotion untersucht er die heiligen Texte des Judentums und des Islam. Er ist verheiratet und hat ein Kind.

蓝静莎 (**Frau Sara Kathrin Landa**), M. A., geb. 1987, beendet derzeit ihr Studium in Sinologie und Europäischen Literaturen und Kulturen. Sie hat in Freiburg, Straßburg und an der Sprach- und Kulturuniversität Beijing studiert. Ihre Interessen liegen insbesondere im Gebiet der literarischen und kulturellen Begegnung zwischen Deutschland und China sowie der Gegenwartsliteratur der beiden Länder.

前言

中国是个有着5000年历史的文明古国。无数流传至今的汉语神话故事不啻是其古老历史的一种记录和见证，更是对大智大勇的中华民族先人与大自然和恶势力进行顽强斗争和孜孜追求实现自己理想而不懈努力的写照和赞美。本书所编所译的60个神话故事是我们从众多神话故事中精选出来的。如盘古开天地、女娲造人、后羿射日、哪吒闹海、嫦娥奔月、沉香救母、梁祝之恋、牛郎织女、白蛇与许仙、阿凡提种金、济公助人、孙悟空大闹天宫等故事，在中国家喻户晓，脍炙人口，影响深远。我们相信，尽管这些故事只是中国神话故事的“沧海一粟”，但读者已经可以从中窥见中国神话故事的概貌。诚如《德译中国成语故事》“前言”所述，我们编写和翻译本书的初衷也是在于：一是向广大德语读者介绍这些汉语神话故事，意在推动中德文化交流和了解；二是期望广大读者阅读这些神话故事后有所感悟和收获；三是与国内外德语翻译界和国外汉学界同行切磋“技艺”，为提高汉德翻译水平尽绵薄之力；四是为我国德语专业的汉德翻译教学提供些许或成或败的译例，以期对汉德翻译教学有所借鉴和帮助。

何谓“神话”？我国神话研究界认为，一般以“神仙”（包括各种自然神和神化了的英雄人物或动物等）为主人公的故事都属于神话。神话故事的主要特点是：情节曲折离奇，想象大胆奇特，以神力和法术为主要元素，表达我国先民征服自然、变革社会、惩恶扬善、追求理想等主题。近年来，我国有神话研究人员把在中国民间

广为流传的传说，也归为“神话”的范畴，因为通过研究，他们发现很多传说与传统意义上的神话，无论是在故事主题和情节特点，还是在故事要素和表现手法等方面都基本一致。鉴于此，本书也选编和翻译了一些在国内流传很广的民间传说，比如鲁班学艺、杜康酿酒、仓颉造字、刘海杀蟒、钟馗捉鬼、扁鹊治病和十二生肖排位等故事。在选编故事的过程中，我们发现，由于年代久远和地域差异，很多脍炙人口的神话故事有多种版本。我们只能有选择地进行改编，所以本书中少数故事的部分内容可能与中国有些读者熟悉的故事略有不同。我们认为，只要这些神话故事的基本精神和历史意义保持不变，具体情节为什么不能“百花齐放，百家争鸣”而有所不同呢？

与《德译中国成语故事》有点不同的是，这次我们邀请了三位德国汉学博士和硕士参加神话故事的翻译工作。在这里，我由衷地感谢他们认真负责的工作，以及真诚努力和善解人意的合作。他们发挥了德语是自己母语的优势，在翻译表达时不仅力争达到内容上的准确到位，而且也努力做到形式上的贴切道地，使译文读起来有意有味，增强了故事的感染力。这给本人留下了非常深刻的美好印象。如果用翻译理论中的语言来表述的话，那么这也许可以说是对翻译标准“忠至可能，美至必要”的成功追求。借此机会，我还要向德国弗赖堡大学汉学系教师郭力女士表示深切的感谢，感谢她热心帮助我们寻找和联系译者，为本书翻译工作的顺利进行提供了很多帮助。

关于本书，我们将全书60则神话故事分成8个部分：(1)探索奥秘篇，(2)征服自然篇，(3)发明创造篇，(4)惩恶扬善篇，(5)歌颂爱情篇，(6)助人为乐篇，(7)为人处世篇，(8)人生百态篇。

60个故事中蓝静莎(Frau Sara Kathrin Lande)译了23则,贝杰克(Herr Patrick Anthony Brooks)译了17则,鲍嘉梦(Frau Dr. Carmen Paul)译了10则,桂乾元主要负责选编汉语故事和全书德语译文的审读和统稿工作。在审读和统稿过程中,对同一仙人名和专有名词的不同译法尽可能作了统一,并考虑到本书重在介绍神话故事内容及其意义,并为了尽量不影响读者连贯阅读,所以提出了翻译仙人名和专有名词的基本原则:简洁有大意,带点中国味。如:“玉皇大帝”(Jadekaiser)“王母娘娘”(die alte Göttin Wang Mu)“太白金星”(der alte Gott Tai-Bai-Jin-Xing)“太乙真人”(der Unsterbliche Tai-Yi-Zhen-Ren)“二郎神”(der Gott Er-Lang)“三圣母”(die Göttin San-Sheng-Mu)“哮天犬”(der Himmelshund)“火眼金睛”(die Feurig-Goldenen-Augen oder Zauberaugen)“金箍棒”(die Goldbereifte Eisenstange oder Zaubereisenstange)“紧箍咒”(die Beschwörung des Goldenen Reifs oder Zauberspruch)“白骨精”(der Weißknochen-Dämon/Spuckgestalt)等。最后的附录有“中国主要历史朝代表”,以便读者对本书神话故事发生的年代有所参照。

但愿本书能成为中德文化交流浪潮中的一朵鲜艳亮丽的充满活力的小浪花,祝愿广大读者能通过阅读本书有所启迪和有所收获!囿于我们的水平和初次进行这样的合作,本书存在问题和不足在所难免。我们热诚欢迎和预谢读者提出批评和指正意见。

桂乾元

2013年10月于上海

Vorwort

China ist ein altes Kulturland mit einer Geschichte von 5000 Jahren. Die zahlreichen chinesischen überlieferten mythischen Geschichten dienen nicht nur zum Beweis dafür, sondern sind viel mehr als eine Niederschrift und ein Loblied darauf, dass die intelligenten und tapferen Vorfahren der chinesischen Nation einen emsigen und konsequenten Kampf gegen die Natur und das Böse der Menschenwelt geführt und unermüdlich und fleißig nach der Verwirklichung ihrer eigenen Träume getrachtet haben. Die 60 legendären Geschichten in diesem Buch sind von uns von vielen mythischen Überlieferungen Chinas sorgfältig ausgewählt.

Die Geschichten wie z. B. *Pangu errichtet das Weltall mit Himmel und Erde*, *Nüwa schafft gewöhnliche Menschen*, *Hou Yi schießt die neun Sonnen*, *Nezha bringt das Meer in Unruhe*, *Chang'e fliegt zum Mond auf*, *Chengxiang rettet seine Mutter*; *Die Liebe von Liang Shanbo und Zhu Yingtai*, „Niulang“ und „Zhinü“, *Weißer Schlange und Xu Xian*, *Ahfanti „pflanzt“ Gold*, *Ji Gong hilft den anderen*, *Sun Wukong bringt den Himmelspalast in Unruhe* usw. sind überall in China sehr bekannt und haben bei den Chinesen große Beliebtheit und günstige Wirkungen gefunden. Wir sind der Meinung, dass die Geschichten in unserem Buch, obwohl sie in der chinesischen mythischen Welt wie nur ein Tropfen Wasser im Ozean sind, unseren lieben Lesern helfen können, einen ersten Überblick über die legendäre Welt Chinas zu gewinnen. Wie es in dem Vorwort des Buchs *Hundert sprichwörterliche Geschichten Chinas* (Shanghai Fremdsprachen-Erziehungsverlag, 2011) steht, haben wir aus folgenden Gründen diese mythischen Geschichten „nacherzählt“ und ins Deutsche übersetzt: (1) Wir wollen sie den chinesischen und deutschen Lesern ans Herz legen und bekannt machen, weil wir helfen möchten, den kulturellen Austausch und das Verständnis zwischen China und Deutschland zu fördern. (2) Wir möchten unsere Leser zu Gedanken anregen und vielleicht auch hier und da eine Einsicht vermitteln. (3) Wir möchten mit dem Buch in- und ausländische chinesisch-deutsche Übersetzer wie auch deutsche Sinologen dazu anregen,

über Übersetzungsgeschicklichkeiten zu diskutieren wie auch dazu beitragen, das Niveau der chinesisch-deutschen Übersetzung zu erhöhen. (4) Zuletzt möchten wir damit auch dem Unterrichtsfach „Übersetzung Chinesisch-Deutsch“ im Fachbereich Germanistik Chinas gewisse Übersetzungsbeispiele anbieten, um Studenten und Lehrer im Unterricht zu unterstützen.

Was soll man unter dem Begriff *Mythos* verstehen? Die chinesischen Forscher auf dem Gebiet sind der Meinung, dass im Allgemeinen die Geschichten, in denen Unsterbliche (einschließlich aller natürlichen Götter und vergötterten Helden und Triere usw.) als Hauptfigur im Zentrum der Handlung stehen, zu den mythischen Geschichten gehören. Sie sind vor allem durch verwickelte und ungewöhnliche Handlungen und kühne und ungewöhnliche Phantasie gekennzeichnet, meistens spielen übernatürliche Kräfte und magische Künste eine große Rolle. Die Themen über die Vorfahren der chinesischen Nation umfassen emsige Erforschung der Naturgeheimnisse, siegreiche Kämpfe gegen die Natur, Umwandlung der Gesellschaft, Bestrafung der Bösen und Förderung der Guten, unermüdliche Bestrebung nach der Verwirklichung der Träume usw.. Seit Jahren haben die chinesischen Mythosexperten durch eingehende Forschung festgestellt, dass viele chinesische Überlieferungen oder volkstümliche Erzählungen nicht nur Hauptthemen und Merkmale der Handlung, sondern auch Elemente und Ausdrucksmethoden mit den traditionellen mythischen Geschichten im engen Sinne grundsätzlich teilen. Dementsprechend haben wir auch einige in China weit und breit verbreitete Überlieferungen, wie *Lu Ban lernt Tischler zu werden*, *Du Kang stellt edle Branntwein her*, *Cang Jie erfindet chinesische Schriftzeichen*, *Liu Hai tötet Riesenschalge*, *Zhong Kui fängt Geister*, *Bian Que behandelt seine Kranken* und *die Reihenfolge der zwölf Tierzeichen*, ausgewählt und ins Deutsche übersetzt. Dabei haben wir auch entdeckt, dass viele allgemein bekannte mythische Geschichten deswegen, weil sie seit langer, langer Zeit und in unterschiedlichen Gegenden überliefert worden sind, viele Versionen haben, die inhaltlich mit der traditionellen Version nicht völlig übereinstimmen. Daher bleibt uns nichts anderes, als nach unserem „Geschmack“ eine Version auszuwählen und umzuschreiben. Warum sollte man nicht einmal probieren, beim Umschreiben der konkreten Handlungen auch das Prinzip „Lasst hundert Blumen blühen und lasst hundert Schulen

miteinander wetteifern“ zu befolgen und gewisse Unterschiede in der Handlung beizubehalten, wenn der grundlegende Geist und die historische Bedeutung der Geschichten unverändert bleiben?

Diesmal haben wir, etwas anders als es bei dem letzten Buch *Hundert sprichwörterliche Geschichten Chinas*, drei deutsche Sinologen, die in Deutschland leben und arbeiten, eingeladen, als Hauptübersetzer an unserem Übersetzungsprojekt teilzunehmen. Hier möchte ich die Gelegenheit benutzen, ihnen für die gewissenhafte und verantwortungsfreudige Arbeit, sowie großzügige Bemühungen und aufrichtige Zusammenarbeit herzlich zu danken. Die deutsche Sprache ist ihre Muttersprache. Sie haben den „Vorteil“ zur vollen Entfaltung gebracht und sich beim Übersetzen der Geschichten sehr angestrengt, einerseits den Inhalt des chinesischen Originals möglichst genau und exakt zum Ausdruck zu bringen und andererseits zur formellen Entsprechung und stilistischen Schönheit der Übersetzung zu gelangen, was die ästhetische und gedankliche Wirkung der deutschen Übersetzungen und somit auch der chinesischen mythischen Geschichten viel verstärken kann, was auf mich einen besonders schönen Eindruck gemacht hat. Das heißt vielleicht, um es mit einem übersetzungstheoretischen Ausdruck zu äußern, dass sie sich nach der Verwirklichung des Übersetzungsprinzips, *treu wie möglich, schön wie nötig*, erfolgreich gestrebt. Nicht zuletzt möchte ich Frau Guo Li, Dozentin der Sinologischen Fakultät der Universität Freiburg, meinen herzlichen Dank aussprechen. Sie hat uns dabei viel geholfen, deutsche Übersetzer zu finden und für uns Kontakt mit ihnen herzustellen, so dass unsere Übersetzungsarbeit schneller und erfolgreicher durchgeführt werden kann.

Etwas über das Buch: Wir haben die 60 Geschichten in 8 Teile eingeteilt: (1) Die Erforschung der Naturgeheimnisse, (2) Siegreiche Kämpfe gegen die Natur, (3) Verschiedene Entdeckungen und Erfindungen, (4) Bestrafung des Bösen und Förderung des Guten, (5) Loblieder auf die Liebe, (6) Anderen zu helfen macht Freude, (7) Wie man sich benimmt, (8) Unterschiedliche Menschenleben. Von den 60 Geschichten hat Frau Sara Kathrin Lande (蓝静莎) 23, Herr Patrick Anthony Brooks (贝杰克) 17, Frau Dr. Carmen Paul (鲍嘉梦) 10 und Frau Gui Yan 10 ins Deutsche übersetzt. Herr Gui Qianyuan hat vor allem das chinesische Original der Geschichten umgeschrieben und die deutschen

Fassungen überarbeitet und in eine einheitliche Form gebracht, so weit das nötig und möglich war. Dabei hat Herr Gui die Übersetzungen der Namen mancher Götter und mancher Eigennamen, wenn möglich, vereinheitlicht. In Betracht des Buchs, dessen Hauptziel an der inhaltlichen Vorstellung und der Betonung der Bedeutung der mythischen Geschichten liegt, hat Herr Gui den Grundsatz für das Übersetzen der Eigennamen vorgeschlagen, nämlich dessen Bedeutung einfach auszudrücken und den Hauptinhalt beizubehalten, wobei ein gewisser chinesischer „Geschmack“ bewahrt wird. Es werden hier beispielsweise “玉皇大帝” (Jadekaiser) “王母娘娘” (die alte Göttin Wang Mu) “太白金星” (der alte Gott Tai-Bai-Jin-Xing) “太乙真人” (der Unsterbliche Tai-Yi-Zhen-Ren) “二郎神” (der Gott Er-Lang) “三圣母” (die Göttin San-Sheng-Mu) “哮天犬” (der Himmelshund) “火眼金睛” (die Feurig-Goldenen-Augen oder Zauberaugen) “金箍棒” (die Goldbereifte Eisenstange oder Zaubereisenstange) “紧箍咒” (die Beschwörung des Goldenen Reifs oder Zauberformel, Zauberspruch) “白骨精” (der Weißknochen-Dämon-/Spuckgestalt) erwähnt. Zuletzt haben wir eine „Liste der hauptsächlichen Dynastien in der chinesischen Geschichte und ihre Zeitdauer“ gegeben, damit unsere Leser die Zeit, wann eine Geschichte in dem Buch zutrug, nachschlagen können, falls sie neben der Handlung und Bedeutung einer Geschichte noch ihre genaue Zeit wissen wollen.

Möge unser Buch eine kleine, aber schöne und lebhafte Welle im Meer des kulturellen Austauschs zwischen China und Deutschland werden. Wir hoffen von ganzem Herzen, dass das vorliegende Buch unserem lieben Leser gewisse Denkanstöße geben und dies auch Früchte in seinem Alltag tragen kann. In Anbetracht unserer beschränkten Fähigkeiten und des ersten Versuchs solcher Zusammenarbeit ist es unvermeidlich, dass in dem vorliegenden Buch manche Fehler bzw. Mängel bestehen. Wir begrüßen herzlich jede Kritik und alle Verbesserungsvorschläge und danken dafür im Voraus.

GUI Qianyuan

Shanghai, Oktober 2013

目 录

Inhaltsverzeichnis

前言

Vorwort

(一)探索奥秘篇**Kapitel 1: Die Erforschung der Naturgeheimnisse**

- 001 百姓感恩祭灶神
Dank und Opfer für den Küchengott
- 006 丐仙智降年怪兽
Wie ein unsterblicher Weiser als Bettler das Jahresungeheuer besiegt
- 011 巨人盘古开天地
Der Riese Pan Gu schafft Himmel und Erde
- 015 夸父追日探奥秘
Kua Fu verfolgt die Sonne, um ihr Geheimnis zu ergründen
- 019 女娲捏泥造凡人
Wie die Göttin Nü Wa aus Erde die gewöhnlichen Menschen formt
- 023 炎黄子孙与五帝
Die Yan-Huang-Nachkommen und ihre fünf Urkaiser

(二)征服自然篇**Kapitel 2: Siegreiche Kämpfe gegen die Natur**

- 027 大禹杀怪治恶水
Wie Yu der Große das Wasserungeheuer tötet und die Wasserfluten bändigt

- 032 共工勇斗颛顼帝
Gong Gongs tapferer Kampf gegen Kaiser Zhuan Xu
- 037 后羿射日救人间
Hou Yi schießt 9 Sonnen herunter, um die Menschheit zu retten
- 042 华胥姑娘降雷神
Wie Hua Xu den Donnergott bändigt
- 046 精卫填海永不息
Unermüdlich füllt Jing Wei das Meer auf
- 050 女娲炼石补苍天
Nü Wa schmilzt Gestein ein, um den Himmel zu flicken
- 054 炎帝神农救部落
Wie Kaiser Yan, der Göttliche Landmann, seinen Stamm errettet
- 058 小神刑天斗天帝
Der kleine Gott Xing Tian bekämpft den Himmelskaiser

(三)发明创造篇

Kapitel 3: Verschiedene Findungen und Erfindungen

- 062 杜康因祸酿美酒
Wie Du Kang durch ein Missgeschick edlen Brantwein herstellt
- 066 伏羲智慧福苍生
Fuxis Weisheit – Ein Segen für das Volk
- 070 怪人仓颉造汉字
Der eigenartige Cang Jie — Erfinder der chinesischen Schriftzeichen
- 075 神奇后稷创农经
Der wunderliche Hou Ji — Begründer der chinesischen Landwirtschaft
- 080 老农巧计造星星
Der weise alte Bauer und die Erschaffung der Sterne
- 084 神工巧匠说鲁班
Lu Ban — Ein Baumeister mit göttlichem Geschick

091 神农舍身尝百草
Shen Nong gibt sein Leben für die Menschheit

096 万里寻桑得丝绸
Wie Xi Yin Seide „erfindet“

(四) 惩恶扬善篇

Kapitel 4: Bestrafung des Bösen und Förderung des Guten

101 刘海杀蟒救乡亲
Wie Liu Hai die Riesenschlange tötet, um die Dorfbewohner zu retten

107 哪吒闹海杀恶龙
Nezha bringt das Meer in Unruhe und tötet den bösen Drachen

112 人参娃娃治恶民
Wie das Ginseng-Kind den Ausbeuter bestraft

117 神猴三打白骨精
Der Wunderaffe erschlägt den Weißknochen-Dämon dreimal in Folge

123 神仙凤凰惩贪官
Wie der himmlische Phönix die gierigen Beamten bestraft

128 泰山娘娘灭蝗精
Wie die Göttin des Tai-Shan-Berges den Heuschreckengeist vernichtet

133 引火烧身得报应
Feuer an sich selbst legen und Böses mit Bösem vergelten

138 钟馗捉鬼成大仙
Zhong Kui fängt Geister und wird zu einem großen Unsterblichen

(五) 歌颂爱情篇

Kapitel 5: Loblieder auf die Liebe

142 阿诗玛石峰恋歌
Das Liebeslied an den Ashima-Felsen

- 147 梁祝变蝶双双飞
Die Liebesgeschichte von Liang Shanbo und Zhu Yingtai
- 152 孟姜女哭倒长城
Wie Meng Jiang Nü mit ihren Tränen die Große Mauer zu Fall bringt
- 157 牛郎织女鹊桥会
Warum sich „Niulang“ und „Zhinü“ auf der Elsternbrücke begegnen
- 164 七仙女钟情董永
Qi Xian Nü verliebt sich in Dong Yong
- 168 蛇精舍命救许郎
Wie der Schlangengeist sein Leben riskiert und Xu Lang rettet
- 175 王子和橘子姑娘
Die Liebesgeschichte von dem Prinzen und dem Mandarinemädchen
- 181 无底潭上蝶纷飞
Aus dem Wudi-See schweben zwei Schmetterlinge empor

(六)助人为乐篇

Kapitel 6: Anderen zu helfen macht Freude

- 185 阿凡提种金助人
Ahfanti hilft mit „Gold-Pflanzen“ armen Leuten
- 189 花神辛劳美人间
Wozu die Mühsal und Arbeit der Blumengöttin?
- 193 济癫和尚乐助人
Der wahnsinnige Mönch Ji Gong hilft gern anderen
- 198 柳毅传书救龙女
Wie Liu Yi die Tochter eines Seedrackenkönigs rettet
- 203 神奇姻缘月老牵
Eine wunderliche Ehe durch den Vermittler „Yue-Lao“
- 208 神医扁鹊治百病
Wie der Wunderarzt Bian Que alle möglichen Krankheiten heilt

- 213 水莲舍命治淮水
Shui Lian setzt ihr Leben ein, um den Huaihe-Fluss zu kontrollieren
- 219 田螺姑娘报恩情
Das Uferschneckenmädchen vergilt eine gute Tat

(七)为人处世篇

Kapitel 7: Wie man sich benimmt

- 224 嫦娥为何奔月宫
Warum Chang E zum Mondpalast aufsteigt
- 228 沉香劈山救母亲
Chenxiang spaltet einen Berg, um seine Mutter zu retten
- 235 纪昌学箭起歹念
Ji Chang lernt Bogenschießen und verfällt auf eine böartige Idee
- 240 孔子拜师小项橐
Konfuzius bezeichnet den kleinen Xiang Tuo als seinen Lehrer
- 244 神奇扫帚识善恶
Vom Zauberbesen, der Gute und Böse unterscheiden kann
- 248 吴刚砍树练耐心
Wie sich Wu Gang durch stetes Baumfällen in Geduld übt

(八)人生百态篇

Kapitel 8: Unterschiedliche Menschenleben

- 253 观棋一场过百年
Wie beim Beobachten eines Schachspiels 100 Jahre vergehen können
- 258 鬼子母弃恶从善
Die Geistermutter lässt vom Bösen ab und wendet sich dem Guten zu
- 263 吝啬梨农和老道
Der geizige Birnenbauer und der alte Taoist

- 267 美猴王大闹天宫
Der schöne Affenkönig bringt den Himmelspalast mächtig
durcheinander
- 274 十二生肖竞排位
Wie die Reihenfolge der zwölf Tierzeichen festgelegt wird
- 280 王七崂山学仙术
Wie Wang Qi am Laoshan-Berg taoistische Magie lernt
- 285 小龙女因祸成仙
Wie die kleine Tochter des Drachenkönigs unsterblich wird
- 290 张神箭与小黄鸟
Zhang Shenjian und der kleine gelbe Vogel

附录

Anhang

- 295 中国主要历史朝代表
Liste der hauptsächlichen Dynastien in der chinesischen Geschichte